

HALAL TOURISM
السياحة الحلال



visitelche.com



I think that the world's most popular tourist destinations can be divided into two types: those that conform to and meet pre-trip expectations, and those that exceed your expectations. Elche belongs to this second group. It impressed and enthralled me.

Taleb Rifai, Secretary-General of the World Tourism Organisation (UNWTO)

In "Viajar" magazine
August 2014

أعتقد أن الوجهات المفضلة من طرف السياح في كل العالم يمكن تقسيمها إلى نوعين: التي تكون ضمن التوقعات المنتظرة قبل السفر وتتفق معها، والتي تفوق التوقعات الشخصية. إيش تابعة للنوع الثاني. لقد أدهشتني وأسرتني.

طالب رفاعي، الأمين العام لمنظمة السياحة العالمية.

Elche,

A PASSION FOR OUR HERITAGE

إيش: شوق تجاه ميراثها

لـ "سفر" طبعة آب/أغسطس 2014

Elche, A MEDITERRANEAN OASIS

إلش، واحة البحر الأبيض المتوسط

Throughout history, experience has shown that the richer the past, the more compelling and captivating the present. Elche is more than a city nestled in a Mediterranean paradise. Elche is a city where respect for the tradition and cultures that have walked its streets goes hand in hand with a passion to be at the forefront of progress.

World Heritage, an integral part of the city

One of the most beautiful consequences of Elche's rich history is its unique cultural heritage. Elche hosts two cultural assets declared World Heritage by UNESCO (the Mystery Play of Elche and the Palm Grove of Elche, planted by the Arabs), as well as the Pusol Museum, included in UNESCO's Register of Best Practices.

With a shoe manufacturing tradition that dates back to the nineteenth century, Elche is the largest centre of footwear production and export in Spain. Elche companies manufacture 40% of the shoes marketed in Spain. Quality and craftsmanship are the main hallmarks of Elche's world-famous footwear.

مواقع للتراث العالمي، جزء منا

على مر التاريخ تبين أنه كل ما كان الماضي ثريا، كل ما كان الحاضر قويا ومبهجا. إلش ليست مجرد مدينة واقعة في جنة المتوسط. إلش هي مدينة تتميز باحترام التقاليد والحضارات التي سكنت أرضها، مع شوق أيضا لمواكبة المعاصرة.

أحد النتائج الأجل لغنى تاريخ إلش هو تراثها الثقافي المميز. اختير موقعين لكونهما تراثا عالميا من قبل اليونسكو (معجزة إلش وحديقة الفخيل، التي قام العرب بزراعتها) ومتحف بوسول، المرفق ضمن سجل العمل النموذجي في اليونسكو.

مدينة إلش كذلك، بأصالة تمتد إلى القرن التاسع عشر، تعتبر أول منتج ومصدر لصناعة الأحذية في إسبانيا. 40% من الأحذية المصنعة والمتاجر بها في بلدنا تصدر من شركاتها. الجودة والحرفية التقليدية هي السمات الأساسية للحذاء الأشهر بالعالم.

The **Lady of Elche**, discovered in La Alcudia in 1897, is one of the most famous sculptures in the world. It has been dated to between the 5th and 4th centuries B.C., and is held in great affection by the people of Elche.

سيدة إلش، المكتشفة في منطقة الكوديا عام 1897، تعتبر أحد التماثيل المنحوتة الأشهر بالعالم. تم تأريخها بين القرنين الرابع والخامس قبل الميلاد، و أهل مدينة إلش يبدون تجاهها مشاعر محبة خاصة.



The Palm Grove

AN INSPIRING LEGACY

حديقة إشبيلية ميراث موحى



The city's first World Heritage Site, the Palm Grove is the legacy bequeathed to Elche by Arab culture. With over 200,000 palm trees, the Grove forms a natural paradise within the city limits.

Since its earliest days, Elche's history has been entwined with date palm cultivation and harvesting, and even today, traditional agricultural practices continue to survive.

Exquisite attractions await the visitor, such as the beautiful Municipal Park or the famous Imperial Palm in the Huerto del Cura. The very heart of the city of Elche is a vast thousand year old garden.

أول موقع تراثي عالمي لنا هي التركة التي أورتها الحضارة العربية في إشبيلية. حديقة النخيل، والتي تحوي أكثر من 200000 شجرة نخيل، تكون جنة طبيعية مندمجة مع المنطقة الحضرية للمدينة.

تاريخ إشبيلية كان مرتبطاً منذ البداية بزراعة النخيل والاستفادة منه. هذه التقاليد الزراعية ما زالت حية حتى اليوم.

الاستمتاع بالمناظر الخلابة كجمال حديقة المدينة، النخلة الإمبراطورية في حفل القسيس... إلخ. إشبيلية هي بستان شاسع يمتد من آلاف السنين مندمج في قلب المدينة.

Recommendations

اقتراحات



The Palm Grove trip:

From the Huerto de San Plácido. Guided tours, tourist train tour or horse-drawn carriage rides.

درب حديقة النخيل: من حفل سان بلاسيدو. زيارات مع دليل. خط سير بقطار سياحي أو نزهة بعربة.



The Palm Grove museum:

Depicts the history, culture and evolution of Elche's Palm Grove.

متحف حديقة النخيل: يتم شرح تاريخ، ثقافة وتطور حديقة النخيل الإشبيلية.



ARABIC INFLUENCE

الأصول العربية

The Arabic passion for gardens is palpable in the organisation and structure of the Palm Grove, originally created with both aesthetic and agricultural purposes in mind. The irrigation system, also originally created by the Arabs, is based on a network of canals that still survives today.

شغف العرب بالبساتين أمر ملاحظ في طريقة ترتيب وتنظيم حديقة النخيل، فقد أسس مراعي المصلحة الزراعية والناحية الجمالية. عدا ذلك، نظام السقي أصله أيضاً عربي، مكون من شبكة أحواض مائية ما زالت تعمل حتى اليوم.



Monuments

RESPECT FOR OUR HISTORY

الآثار التاريخية توقيير لتاريخنا



Every street in Elche tells a story. The historical centre provides an insight into the legacy of all the civilisations that have passed through the city. Stroll through lively squares or discover charming old lanes. Its museums, streets and squares endow Elche with the sensation of a living past.

Drink in a panoramic view of the Palm Grove from the top of the Basilica de Santa Maria or see where the Lady of Elche was discovered in La Alcudia. Elche's respect for yesteryear means that we can still delight in priceless cultural assets today.

كل شارع في إشبيلية يحوي قصة تاريخية. بالمركز القديم يمكننا معرفة إرث كل الحضارة الموجودة في المدينة، بالإضافة إلى المشي في الساحات المفعمة بالحياة واكتشاف الأزقة العتيقة الرائعة. عبر متاحفها وشوارعها وساحاتها، إشبيلية تعبر عن شعور حي للماضي.

الإطلالة العامة لحديقة النخيل من فوق كنيسة سانتا ماريا، معرفة أين اكتشف نحت سيدة إشبيلية في ألكوديا... إلخ. احترام إشبيلية للماضي هو ما مكّننا من الاستمتاع بهذه الخيرات الغير مقدرة بثمن.

Recommendations

اقتراحات



The Basilica de Santa María, setting for the Mystery Play of Elche, is located on the site where the mosque stood in Muslim times.

كنيسة سانتا ماريا، حيث حصلت معجزة إشبيلية، الكنيسة في موقع كان مسجداً بالفترة الإسلامية.



Other must-see attractions include the **MAHE** (Elche Archaeological and Historical Museum) and the Huerto del Cura, home of the Imperial Palm.

أحد الزيارات الضرورية هي متحف علم الآثار وتاريخ إشبيلية، وحقل القسيس، مقر النخلة الإمبراطورية.



The Arab Baths



La Calahorra



Altamira Palace

ARABIC INFLUENCE

الأصول العربية

Three impeccably preserved Arabic secrets.

The Arab Baths: dated to the year 1150 and preserved in their entirety, this is one of the few examples of Islamic public architecture that has survived in the Region of Valencia.

La Calahorra: a thirteenth century Arab tower.

Altamira Palace: one of the best preserved fortresses in the Region of Valencia.

هناك ثلاثة عجائب من أصل عربي محافظ عليها بأفضل حال.
الحمامات العربية. مؤرخة من عام 1150 ومحافظ عليها بالكلية. أحد الأمثلة النادرة لهندسة المنشآت العامة الإسلامية المتبقية في ولاية بلنسية.
القلعة. برج عربي من القرن الثاني عشر.
قصر التميزا. أحد أفضل الحصون المحافظ عليها بولاية بلنسية.

Food

A WEALTH OF FLAVOURS AND SENSATIONS

الطعام وفن الطبخ نبع الذوق والمشاعر



Elche also reveals its deep affection for tradition in its cuisine. Thanks to its unparalleled geographical location, Elche boasts rich agricultural land; this and its proximity to the coast have both left their mark on the city's culinary history.

Visitors can relish such authentic dishes as crusted rice (arroz con costra), rice with rabbit and snails (arroz con conejo y caracoles), and fish and seafood from the coast. The palm groves have also influenced Elche's cuisine, in which dates form an indispensable ingredient.

Thanks to the surrounding area's agricultural wealth, top quality culinary products can be purchased, such as dates, pomegranates, cheeses and oils. Immerse yourself in the atmosphere of the markets or savour the best taste sensations of the region in its gourmet shops.

مدينة إشب تقدم كذلك في طعامها تقدير خاص لتقاليدها. بسبب موقعها الجغرافي المتميز تضم مزارع غنية، إضافة لقربها من البحر. هاتين الخاصيتين رسمتا معالم مطبخ المدينة.

أشهر الأطباق الأصلية هي الأرز المحمص، الأرز مع أرانب، الحلزون، السمك و أطباق المأكولات البحرية. أثر النخيل واضح كذلك بالمطبخ، فالتمر يعتبر مكون لا غنى عنه.

يفضل العمل الضخم للزراعة الغذائية في المنطقة، نستطيع شراء أطعمة فائقة الجودة من التمر والرمان الأجبان والزيتون... إلخ، بالإضافة إلى معرفة طبيعة السوق الشعبي وتجربة أفضل المذاقات بمحلاتها ومطاعمها.

Recommendations

اقتراحات



La Finca (1 Michelin star): headed by the chef Susi Díaz. Mediterranean cuisine prepared "with love and imagination".

لا فينكا (نجمة مشلان)، لرئيسة الطهاة سوسي دياز. مطبخ متوسطي يحضر طعامه بحنان وخيال.



El Granaino: a benchmark of Elche cuisine since 1964.

إل غرانائينو. من أشهر مطاعم المطبخ الإشبني منذ 1964.



La Masía de Chencho: one of the best restaurants in the area.

لا ماسيا دي تشنتشو. أحد أفضل مطاعم المنطقة.



Els Capellans, in the Huerto del Cura Hotel: creative Mediterranean cuisine.

إلس كابليانس، بفندق حقن القسيس. مطبخ متوسطي مبدع.



The Taula del Milenio, in the Jardín Milenio Hotel: high-quality, healthy and natural cuisine.

لا تاولا ديل ميلنيو، بفندق خاردين ميلنيو. مطبخ صحي وطبيعي ذات جودة عالية.



ARABIC INFLUENCE

الأصول العربية

The Arab legacy has also influenced Elche cuisine, handing down some of Elche's most famous desserts.

Almojábanas: a sweet made of honey, water, flour and eggs.

Fig bread: one of the city's most famous products.

Tarta de Elche: a tart with an almond sponge base.

الأثر العربي وصل كذلك لمطبخنا، فقد ترك لنا عدة أشهر أطباق الحلويات في إشب.

المجبنة: حلو مكون من عسل، ماء، طحين وبيض.

خبز التين: أحد المنتجات الأشهر بالمدينة.

قطيرة إشب: قطعة حلو من قاعدة كعك مع اللوز.

Leisure

AN INTERNATIONAL SHOWCASE

الاستراحة واللهو واجهة دولية

Recommendations

اقتراحات



Salvador Artesano Museum Shop: craftsman footwear and sale of leading footwear brands.

محل ومتحف ساليادور الحرفي: الشغل اليدوي للأحذية وبيع منتجات ذات علامة تجارية معروفة.



The **Outlet Route** offers the latest in footwear from top brands.

درب المنتجات المخزنة، والتي تقدم أحدث أزياء الأحذية لأفضل العلامات التجارية.



Elche Medieval Festival: Elche returns to the Middle Ages for a few days.

مهرجان العصور الوسطى لإلش: إلش تستعيد العصور الوسطى لعدة أيام.



Elche Football Club, in the best league in the world

With a First Division team, fans of Elche F.C. thrill to the best matches every season in one of Spain's best stadiums, the Martínez Valero stadium. Visited by teams like Barcelona F.C. or Real Madrid, Elche F.C. plays against the best teams in the world.

نادي إلش لكرة القدم، ضمن أفضل دوري بالعالم

فريق المدينة يلعب بالدوري الأول. لذلك مشجعين نادي إلش لكرة القدم يستمتعون كل موسم بأجمل المباريات يلعبهم في البلد، المارتينيث باليرو. تزورنا فرق كابرشولونا والريال مدريد. فريق إلش سيبتصدى لأفضل الفرق العالمية.



The best Mediterranean beaches

With an enviable geographic location, Elche boasts over 9 km of beaches washed by the Mediterranean sea. Havens of unspoiled sands and clear waters, these are places to unwind and let yourself be pampered by the best services. For more intense experiences, the Life Beach Club offers windsurfing, surfing, sailing, diving, water aerobics and yoga.

أجود شواطئ البحر الأبيض المتوسط

لموقعها الجغرافي الفريد، إلش تمتلك أكثر من تسعة كيلومترات من الشواطئ الرملية المظلة على البحر الأبيض المتوسط. جنات رملية مبهجة ومياه صافية. أماكن للاستجمام والاستمتاع مع أرقى الخدمات. للمغامرة بتجارب جيلاسة عنكم نادي لافيت بيتش، الذي يقدم لكم ركوب الموج، التزلج الشراعي، القوارب الشراعية، الغوص، رياضة البحر، اليوغا... إلخ.

If respect for tradition has endowed Elche with an enviable cultural heritage, effort, an enterprising spirit and a privileged geographic location have yielded the benefits of all the services one would expect of a metropolis.

إذا كان احترام التقاليد قد أكسبنا تراث ثقافي مقدر، فإن الاجتهاد والروح المقدّمة إضافة للموقع الجغرافي المتميز سمحت لنا بالاستمتاع من خدمات تليق بمدينة مركزية.

Best buys

Elche's love of footwear and fashion is evident in its wide range of shopping opportunities. The historical city centre hosts shops selling the best brands, while Elche's Outlet Route takes shoppers through footwear factories with their own in-house stores selling their latest collections at the best prices.

أفضل المشتريات

إعجاب أهل إلش بالأحذية والأزياء ملاحظ بعروضها التسوقية الواسعة. في وسط المدينة محلات أشهر العلامات التجارية تتداخل مع المنطقة المقديمة. هناك درب للمنتجات المخزنة لمصانع الأحذية، مع محلات تجارية داخل منشآتها تقدم أحدث العروض بأفضل الأسعار.



Health and beauty IN THE SERVICE OF VISITORS

صحة وجمال في خدمة الزائر



Elche offers high-quality, personalised health care with cutting edge facilities and equipment.

What's more, its hotels host health spas specialising in relaxation and beauty, places where treatment goes hand in hand with pleasurable sensations that drive all cares away.

إلش تقدم أرقى الجودة في خدماتها الصحية. تهتم بالتعامل المباشر والشخصي وتمتلك أحدث المنشآت والتجهيزات. بفنادقها سنجد مراكز للاستجمام الصحي مختصة بالنقاهاة والجمال. إضافة للعناية المقدمة، المشاعر الحسنة ستتقبل بجعلنا ننسى أي نوع من الهموم.

IMED Hospital: This private hospital offers multidisciplinary health care. With its cutting edge technology and a medical team composed of renowned professionals, it provides comprehensive health care quickly and easily. In addition, the hospital boasts halal catering services, a prayer room, a visa processing service, and a flight, hotel and transportation booking service.



مستشفى إيميد IMED

مركز صحي خاص يقدم خدمة طبية في كل الاختصاصات. يمتلك أحدث التقنيات المتطورة وفريق طبي مكون من خبراء لتقديم خدمة طبية شاملة بطريقة سريعة وسهلة. إضافة إلى ذلك المستشفى عنده وجبات حلال في المطعم، مصلى، ويوفر إجراءات الفيزا وحجوزات الطائرة، الفندق والنقل.

Recommendations

اقتراحات

Health and beauty at the Huerto del Cura

Located in one of the best hotels in town, the **Oasis Zen Garden spa** offers various health and beauty treatments in a stunning environment and with the highest quality service and attention.

صحة وجمال حقل القسيس

الواقع في أفضل فنادق المدينة، المنتجع العلاجي واحة زين غاردن يقدم علاجات متعددة في الصحة والجمال. كل هذا في بيئة فوق الخيال مع خدمة بأرقى الجودة والعناية.



The Marina Resort

Relaxation, health and beauty: the Marina Resort's Health & Beauty service invites clients to enjoy the best beauty treatments, a gym, spa and sports activities in its **Marina Senses Spa** centre, a space designed for all the family, with a children's park and the Aquamarina water park.

Not only that, the **Marina Resort** offers unbeatable accommodation in its luxury bungalows and its restaurant's special menus cater for all diets.

لا مارينا ريسورت

استجمام، صحة وجمال. مع خدمات الصحة والجمال ستستمتع بمنتجع العلاجي مارينا سينسس بأفضل علاجات التجميل، قاعة تمارين رياضية، حمام معدني، نشاطات رياضية... إلخ. مكان مخصص لكل الأسرة لوجود حمام معدني للأطفال وحديقة ملاهي مائية "أكوا مارينا".

لا مارينا ريسورت تقدم كذلك أحسن الإقامة السكنية في منازلها الفاخرة ذات طابق واحد ووجبات خاصة لأي نظام غذائي في مطعمها.



Huerto del Cura Health & Beauty



La Marina Beach & Resort

Accommodation

UNIQUE HOTELS AND EXCELLENT TRANSPORT CONNECTIONS

الإقامة فنادق فريدة ومواصلات ممتازة



Elche is an ideal city for visitors. Its unique selection of hotels offer spaces where quality is ensured right down to the smallest detail and customer service is a priority.

Hotels with green areas, spa services, restaurants, halal food... everything you need to make you feel at home.

إلش هي المدينة المثالية لاستقبال السياح. عروضها الفندقية الدائمة تحوي أماكن يراعى فيها حتى أدق التفاصيل والاهتمام براحة الزبون هي الأولوية.

فنادق تمتلك مناطق خضراء، منتجات علاجية، مطاعم، كل شيء حتى تستشعروا وكأنكم في بيوتكم.

Recommendations

اقتراحات



Jardín Milenio Hotel

The Jardín Milenio Hotel nestles in a stunning landscape, with delightful gardens and beautifully decorated interiors. Its Moorish-inspired courtyard reflects different epochs, endowing the hotel with a notable Mediterranean flavour.

فندق خاردين ميلنيو

فندق خاردين ملنيو يتواجد على مرتفع طبيعي رائع، ذات بساطين يتوق إليها الكثيرين واهتمام بالزينة الداخلية. ساحاته مستوحاة من الفن العربي مختلطة بحقبات فنية متعددة، تعطي للفندق هوية متوسطة متميزة.



Huerto del Cura Hotel

Standing in a magnificent garden with palm trees, the Huerto del Cura Hotel is a prime example of how to combine nature and the best possible service in a city centre location.

حقل القسيس

تم بناؤه ضمن حديقة النخيل الرائعة. فندق حقل القسيس هو مثال على كيفية دمج الطبيعة مع الخدمة الممتازة في مكان مركزي بالمدينة.

Transport connections

الوصول إلى المدينة

Thanks to its strategic location and proximity to the International Alicante Airport, the city of Elche has excellent transport connections with the rest of Spain and Europe, with over 90 direct flights to major European cities.

Whether by motorway, the Port of Alicante, or its own train station connected by commuter train to the AVE station in Alicante, Elche offers rapid and convenient connections to the rest of the world. Because when the time comes to say farewell, it's impossible to say "goodbye"; we can only say "see you soon".

لموقعها المكاني الفريد ولقربها من مطار أليكانتي-إلش الدولي، مدينة إلش متصلة بأكمل وجه مع بقية إسبانيا وأوروبا بأكثر من 90 رحلة مباشرة لأهم العواصم الأوروبية.

الطريق السريع، ميناء أليكانتي، محطة قطار خاصة توصل بالقطار المحلي محطة القطر السريع لأليكانتي. إلش متصلة مع العالم بشكل سريع ومريح.

عندما يحين موعد الرحيل، من المستحيل أن نقول: وداعا، فقط يمكننا قول: إلى اللقاء.

HOW TO GET HERE

كيفية الوصول



By road: access via the A-7 (E-15), N-330 and N-340 motorways.

السيارة: عبر الطريق السريع المزدوج
.A-7 (E-15), N-330 y N-340



By train and the AVE (high speed train): 20 km from the AVE station in Alicante. Direct connection by commuter train (Alicante-Murcia line).

القطار: على بعد 20 كيلومتر من
محطة القطار السريع في أليكانتي.
اتصال مباشر من خلال القطار المحلي
(خط أليكانتي - مرسيا)



By air: International Alicante Airport.

الطائرة: مطار أليكانتي-إش الدولي.



By sea: 20 km from the port of Alicante.

باخرة: على بعد 20 كيلومتر من ميناء
أليكانتي.

For more information:

لمزيد من المعلومات:

www.visitelche.com

www.experienciasenelche.com



Ayuntamiento de Elche



visitelche.com

FOR MORE INFORMATION:

لمزيد من المعلومات:

www.visitelche.com

www.experienciasenelche.com



renfe